

**Anonyme**  
**PANGE LINGUA... CORPORIS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.262]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.262), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 211<sup>v</sup>-212, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(fin du 2<sup>e</sup> système, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> système du f. 211<sup>v</sup> ; f. 212 en entier)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Saint Sacrement. Vêpres.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux pupitres de voix d'hommes (*haute-contre, basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Versets 1 et 2 / 6 de l'hymne.

#### TEXTE & TRADUCTION

Pange lingua gloriosi  
Corporis mysterium,  
Sanguinisque pretiosi  
Quem in mundi pretium  
Fructus ventris generosi  
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus  
Ex intacta Virgine,  
Et in mundo conversatus,  
Sparso verbi semine,  
Sui moras incolatus  
Miro clausit ordine.  
Amen.

*Chantons avec ardeur un mystere terrible ;  
Mystere aux sens inaccessible,  
Du corps rempli de gloire, et du sang precieux,  
Que pour prix infini de l'univers coupable  
Versa le Monarque adorable ;  
Fruit du ventre sacré d'une fille des cieux.*

*Ce Roy se donne à nous, le Verbe né du Père,  
Naist pour nous d'une Vierge mere ;  
Et parmy les mortels mortel passe ses jours :  
Il seme dans les cœurs sa parole feconde,  
Et prest de partir de ce monde,  
Par un ordre admirable il acheve son cours.  
Ainsi soit-il.*

(traduction : Isaac Lemaistre de Sacy, *L'Office de l'Eglise en latin et en françois [... ] dédié au Roy*, 9<sup>e</sup> édition, Paris, V<sup>ve</sup> de Jean Camusat, Pierre Le Petit, 1653, p. 511)

## ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 201-204.